

Chanmetifragmente

Ein Beitrag zur Textgeschichte der altgeorgischen Bibelübersetzung*

von

Joseph Molitor

4. Die Johannestexte der Chanmetifragmente.

Nur zwei Chanmetibruchstücke enthalten Texte des Johannesevangeliums, das Grazer Sinailektionar und das Tifiser Chanmetipalimpsest 844. Aber das Sinailektionar bietet uns, in drei Perikopen von ungleicher Länge eingeteilt, das ganze 20. Kapitel des Evangeliums, während das Fragment 844 wenigstens Jo 21, 7–17a aufweist.

I. Einzeluntersuchungen

a) Jo 20, 1–18 (Sin)

Die erste Perikope des Lektionars ist mit der Überschrift versehen: Ex Iohannis (iohanēsi) capite sancti Evangelii lectio. Der liturgische Verwendungszweck ist nicht angegeben.

20,1 In — una illa sabbatorum Mariam Magdalena (magdaneli): Venit (*aor.*) mane dum tenebrae (*sg.*) adhuc fuerunt (= erant) in-sepulcrum illud. Et vidit saxum illud sublatum ex (= a) ianua illa sepulcri. **2** Currebat et venit ad-Simonem Petrum (simon petrēsa *gen.*) et unum (= alterum) illum discipulum qui carus-erat Iesu (= quem diligebat Iesus). Et dixit illis: Sustulerunt Dominum ex sepulcro et non scio ubi collocaverunt (= posuerunt) illum. **3** Prodivit (= exiit) Petrus (petre) et unus (= alter) ille discipulus, et veniebant ad-sepulcrum. **4** Currebant ambo simul: Unus (= alter) autem ille discipulus praecurrebat citius Petro. Et venerunt (!) primum ad-sepulcrum. **5** Intropexit in-sepulcrum illud et vidit linteamina posita, intro autem non intravit. **6** Venit Simon Petrus (petre) quoque post illum et intravit in-sepulcrum. Et vidit linteamina illa posita, **7** et sudarium (sudari) illud quod fuit in-capite illius, non cum linteaminibus positum, sed seorsum complicatum in-unum locum. **8** Tunc intravit unus quoque (= et alter) ille discipulus qui venit primus Petro (= prior quam Petrus) ad-sepulcrum. Et viderunt et crediderunt, **9** quia nondum noverant Scripturam (*verb.* [id] scripti) quoniam fas est (= oportet) eum a-mortuis surgere. **10** Abierunt rursum seorsum discipuli. **11** Mariam autem stetit extra (= foris) apud (= ad) monumentum et flebat; et ut flebat intropexit in-sepulcrum illud. **12** Et vidit duos angelos vestitos vestibus albis sedentes: Unum a-capite et unum a-pedibus ubi (+ *igi*) locatum-est corpus Iesu (iesuji). **13** Et dixerunt illi (*dat.*) angeli illi: Mulier, cur fles? Illa autem dixit illis: Quia sustulerunt Dominum meum a-sepulcro et non scio ubi collocaverunt illum. **14** Cum hoc dixit: Retrorsum-conversa-est et vidit Iesum stantem et non sciebat quia Iesus est. **15** Dixit illi Iesus: Mulier, cur fles, quem quaeris? Illa cogitaverat (*verb.* ab-illa cogitatum-erat) quoniam hortulanus ille est. Dixit illi: Domine, si-igitur

* Vgl. OrChr 41 (1957) 22–34, 43 (1959) 17–23, 44 (1960) 17–24, 45 (1961) 115–126 und 46 (1962) 19–24.

tu sustulisti, nuntia mihi ubi collocasti ut ego surripiam illum; **16** dixit illi Iesus: Mariam! Retrorsum-conspexit illa et dixit illi hebraice Rabuni quod dicitur Magister. Et [ac]currebat ad-occurrendum ei; **17** dixit illi Iesus: Ne tangas me quia nondum ascendi (*verb.* ascensus sum) ad-Patrem meum (*gen.*). Abi ad-fratres meos (*gen.*) et dic illis: Ascendo ad-Patrem meum (*gen.*) et ad-Patrem vestrum (*gen.*), ad-Deum meum (*gen.*) et ad-Deum vestrum (*gen.*). **18** Venit Mariam Magdalena (magdaneli) ad-nuntiandum discipulis eius. Quia vidit Dominum et hoc dixit illi.

Schon auf den ersten Blick fällt die Abhängigkeit von Sin mit der sekundären OT-Überlieferung auf; freilich versagt sich Op bis Vers 15 einschließlich:

	Sin	Ad	Tb
1. Jo 20, 1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων	in-una illa sabba-torum = Tb	et in-una sabbati illa; vgl. sy, arm	in-una illa sabba-torum
2. Jo 20, 1 ἔρχεται	venit (<i>aor.</i>) = Tb; vgl. sy	venit (<i>praes.</i>); vgl. arm	venit (<i>aor.</i>)
3. Jo 20, 1 πρωτὶ σκοτίας ἔτι οὐσης	mane dum adhuc tenebrae fuerunt = Tb	quia mane crepus-culum-matutinum tantum	mane dum adhuc tenebrae fuerunt
4. Jo 20, 1 ἡρμένον] + ἀπὸ τῆς θύρας NW 565. 579 al. d fr	sublatum ex(= a) ianua illa ¹	sublatum ex (= a) ianua illa ¹	sublatum ex (= a) ianua illa ¹
5. Jo 20, 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται	currebat et venit (<i>aor.</i>) = Tb: om οὖν	tunc adhuc (=quidem)cum-cursu ivit; vgl. syp, arm	currebat et venit (<i>aor.</i>): om οὖν
6. Jo 20, 2 οἶδα Tat 348 al. er	scio; vgl. arm	scio; vgl. arm	scio; vgl. arm
7. Jo 20, 3 ἐξῆλθεν οὖν	exiit: om οὖν; vgl. arm	exiit: om οὖν; vgl. arm	exiit: om οὖν; vgl. arm
8. Jo 20, 4 δὲ οἱ δύο ὁμοῦ	ambo simul = Tb	ambo in-unum (= una); vgl. arm	ambo simul
9. Jo 20, 4 καὶ ... προέδραμεν] ὁ δὲ statt καὶ 33 U al.	autem...praecur-rebat = Tb	et...prorupit	autem...praecur-rebat
10. Jo 20, 4 ἦλθεν	venerunt(!) ²	[per]venit	venit
11. Jo 20, 5 καὶ παρακύψας	introspexit in-se-pulcrum illud = Tb: om καὶ	introspexit: om καὶ	introspexit in-se-pulcrum illud: om καὶ
12. Jo 20, 5 βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια] + μύνα (Lk 14, 12) I 223. 397	et vidit (+ Plural-infix) linteamina posita; vgl. Tb	et vidit lacinias (= pannos) (vgl. Lk 24, 12) illas: om κείμενα	et vidit (ohne Pluralinfix) linteamina posita

¹ Mit Ausnahme des nomen gentile Magdalena (Sin: magdaneli = Ad; Tb: magdaleneli) stimmt Sin in Vers 1 vollständig mit Tb überein, selbst in der Orthographie: Nr. 4 agebuli (nachlässigere Schreibung!) Sin + Tb gegen ag-gebuli Ad.

² A. Schanidze verbessert in seiner Altgeorgischen Chrestomathie (Tiflis 1935) S. 12 venerunt in venit (vgl. Tb). Auffällig ist jedenfalls, daß in Vers 3 beim Sinaisyrer (sys) für ἐξῆλθεν der Plural: et exierunt (duo) steht! Also doch syrischer Einfluß?

	Sin	Ad	Tb
13. Jo 20, 5 οὐ μέν- τοι εἰσῆλθεν	intro autem non intravit; vgl. sy, arm	intro autem non intravit; vgl. sy, arm	intro autem non intravit; vgl. sy, arm
14. Jo 20, 6 ἔρχεται οὖν καὶ	venit et: <i>om</i> οὖν; vgl. arm	ivit et: <i>om</i> οὖν; vgl. arm	venit et: <i>om</i> οὖν; vgl. arm
15. Jo 20, 6 τὰ ὀθό- νια κείμενα	lintheamina illa po- sita = Tb	lacinias illas quia positae-sunt; vgl. arm	lintheamina illa po- sita
16. Jo 20, 7 τὸ σου- δάριον	sudarium illud = Tb	mucinnium (= li- num) illud	sudarium illud
17. Jo 20, 7 οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κεί- μενον	non cum lintheami- nibus positum = Tb	non cum aliis illis mucinniis locatum- est; vgl. arm	non cum lintheami- nibus positum
18. Jo 20, 7 χωρίς	seorsum = Tb	in-se	seorsum
19. Jo 20, 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν] <i>om</i> οὖν Tat r v	tunc intravit = Tb: <i>om</i> οὖν; vgl. sy, arm	tunc venit: <i>om</i> οὖν; vgl. sy, arm	tunc intravit: <i>om</i> οὖν; vgl. sy, arm
20. Jo 20, 8 ὁ ἐλθὼν πρῶτος	qui venit primus Petro (= prior quam Petrus) = Tb	qui venerat prae- vie; vgl. arm	qui venit primus Petro (= prior quam Petrus)
21. Jo 20, 8 καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν] εἶδον... ἐπίστευ- σαν (vgl. 20, 9) 69. 124	et viderunt et cre- diderunt = Tb; vgl. sy	vidit et credidit: <i>om</i> καὶ; vgl. arm	et viderunt et cre- diderunt; vgl. sy
22. Jo 20, 9 ᾗδειςαν τὴν γραφὴν] ᾗδει K* b c e ff ² q r	noverant scriptu- ram = Tb	cognitor (= gna- rus) fuit librorum; vgl. sy, arm	noverant scriptu- ram
23. Jo 20, 10 ἀπῆλ- θον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοῦς	abierunt rursum seorsum: <i>om</i> οὖν; vgl. arm	congregati-sunt in- unum (vgl. Nr. 8) deinde (= rursum): <i>om</i> οὖν	abierunt rursum se- orsum: <i>om</i> οὖν; vgl. arm
24. Jo 20, 11 ὥς οὖν ἐκλαιεν	et ut flebat; vgl. sy	et dum illa (<i>igi</i>) fle- bat; vgl. arm	et dum flebat
25. Jo 20, 12 ἐν λευ- κοῖς καθεζομέ- νους	vestitos vestibus albis sedentes	vestitos cum-albis quoque quia se- debant; vgl. arm	cum-albis sedentes
26. Jo 20, 12 ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα	ubi (+ <i>igi</i>) ³ loca- tum-est corpus Iesu	ubi positae-sunt carnes illae	ubi (+ <i>igi</i>) ³ loca- tum-est corpus Domini
27. Jo 20, 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι	et dixerunt illi (<i>dat.</i>) angeli illi = Tb; vgl. sy	et illi dixerunt illi (<i>dat.</i>); vgl. arm	et dixerunt illi (<i>dat.</i>) angeli illi; vgl. sy
28. Jo 20, 13 λέγει αὐτοῖς	illa autem dixit illis = Tb	dixit illis	illa autem dixit illis
29. Jo 20, 14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω	hoc cum dixit, foras (= retror- sum) se-vertit (<i>verb.</i> revertit)	et hoc ut-primum dixit se-vertit (<i>verb.</i> revertit) foras; vgl. sy, arm	hoc cum dixit, se- vertit (<i>verb.</i>) rever- tit) foras

³ Der Zusatz (+ οὐο) hinter ubi bei Sin + Tb gegen Ad soll wohl das griechische ὅπου besser zum Ausdruck bringen, ist also jüngeren Ursprungs!

	Sin	Ad	Tb
30. Jo 20, 15 ἐκείνη δοκοῦσα	illa cogitaverat (<i>verb.</i> ab-illa cogitatum-erat) = Tb collocasti = Tb	illa hoc[-modo] (=ita) cogitabat; vgl. arm collocaverunt	illa cogitaverat (<i>verb.</i> ab-illa cogitatum-erat) collocasti
31. Jo 20, 15 ἔθρηκας αὐτόν			
32. Jo 20, 15 καὶ γὰρ αὐτὸν ἄρῳ	ut ego surripiam illum = Tb	et ego tollam illum	ut ego surripiam illum
33. Jo 20, 16 στραφεῖσα ἐκείνη λέγει	retrosum-conspexit illa et dixit = Tb	et illa ei-conversast et dixit; vgl. arm	Tb: retrosum-conspexit illa (Op: conspexit illa-retrosum) et dixit
34. Jo 20, 16 ἑβραϊστί	hebraice (hebraelebr) = Tb	ebraice (ebraelebr) = Op	Op: ebraice (ebraelebr); Tb: hebraice (hebraelebr)
35. Jo 20, 16 ῥαββουνί, ὃ λέγεται	rabuni quod dicitur	hrabbuni quod interpretatur (<i>pass.</i>); vgl. arm	Op: rabi quod dicunt; Tb: raboni quod interpretatur (<i>pass.</i>)
36. Jo 20, 16 διδάσκαλε] + καὶ προσέδραμεν ἄψασθαι αὐτοῦ Θ 13. 346. gat	magister + et [ac]-currebat ad-occurrendum ei = OT; vgl. sy	magister = arm	magister + et [ac]-currebat ad-occurrendum
37. Jo 20, 17 μὴ μου ἄπτου	ne tangas me	ne me-tangas	ne <introrsum>-tangas me
38. Jo 20, 17 πρὸς τὸν πατέρα] + μου ALOXΓΔΛΠ al. af ff² al.	ad-Patrem meum	ad-Patrem meum	ad-Patrem meum
39. Jo 20, 17 πορεύου δέ] om δέ Tat A	abi = OT	sed i	abi
40. Jo 20, 18 ἔρχεται ... ἀγγέλλουσα	venit (<i>aor.</i>) ... ad-nuntiandum = Op	venit (<i>praes.</i>) ... et evangelizat; vgl. arm	Op: venit (<i>aor.</i>) ... ad-nuntiandum; Tb: venit (<i>aor.</i>) et evangelizavit(<i>aor.</i>) ⁴
41. Jo 20, 18 τοῖς μαθηταῖς] + αὐτοῦ D	discipulis eius = OT	discipulis illis; vgl. arm	discipulis eius
42. Jo 20, 18 ὅτι ἑώρακεν τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ	quia vidit Dominum et hoc dixit illi = Tb	quoniam vidit illa Dominum et hoc dixit illi; vgl. arm	quia vidit Dominum et hoc (hoc-modo Op) dixit illi

⁴ Tb steht mit seinem Wortlaut (et evangelizavit) der Peschitta am nächsten; vgl. sy!

Bis Nr. 32 inkl. haben wir neben Ad nur Tb als Vergleichsmittel für Sin zur Verfügung. Hier ist das Ergebnis:

$$\begin{aligned}\text{Sin} &= \text{Tb } 23 \times (1, 2^{*5}, 3, 4, 5, 8, 9^*, 11, 14^{+6}, 15, 16, 17, 18, 19^+, 20, \\ &\quad 21^*, 22, 23^+, 27^*, 28, 30, 31, 32). \\ &= \text{Tb} + \text{Ad } 3 \times (6^+, 7^+, 13^{*+}). \\ &\quad \text{ähnelte Tb } 1 \times (12).\end{aligned}$$

Sin = Tb-Überlieferung 27 × von 32 Fällen!

Sin selbständig 5 × (10?, 24?, 25, 26, 29).

Tb selbständig 4 × (24, 25, 26, 29).

Ad selbständig 29 × (1⁺, 2⁺, 3^{*}, 4, 5⁺, 8⁺, 9, 10, 11, 12^{*}, 14⁺, 15⁺, 16⁺, 17⁺, 18, 19⁺, 20⁺, 21⁺, 22⁺, 23⁺, 24⁺, 25⁺, 26, 27, 28, 29^{*}, 30⁺, 31^{*}, 32).

Sin steht vollständig im Schatten von Tb und hat höchstens 5 × eine eigene Lesart. Zweimal (10, 24) ist sein Verhältnis zu Tb nicht klar: Jo 20, 4 kann der Plural venerunt eine Verschreibung sein, wie ja Schanidze in seiner Chrestomathie S. 12 auch venit = Tb setzt; Jo 20, 11 ist vielleicht Blakes Apparat ungenau und statt dum (*vidre*) wie bei Ad vielmehr ut (*vithar*) wie bei Sin auch von Tb zu lesen. Dann hätten wir 29 × eine Verwandtschaft von Sin mit Tb. In Nr. 2 könnte Tb sogar die ältere Textform vor Ad haben, während in Nr. 25 Tb offenbar jünger als Sin ist, das freilich von Ad überragt wird. — Ebenso oft (29 ×) hat aber Ad eine von Sin und Tb unabhängige, selbständige Form. 18 × weist Ad in diesen ersten 32 Fällen typisch armenische Lesarten auf, Sin + Tb nur 2 ×.

Besondere Beachtung verdienen die Nummern 33–42, wo sich zu Tb wieder Op (Op + Tb = OT) hinzugesellt:

$$\begin{aligned}\text{Sin} &= \text{OT } 3 \times (36, 39, 41) \\ &= \text{OT} + \text{Ad } 1 \times (38^*)\end{aligned}$$

$$\text{Sin} = \text{OT } 4 \times$$

$$\text{Sin} = \text{Op } 1 \times (40)$$

$$= \text{Tb } 3 \times (33, 34, 42)$$

$$\text{ähnelte OT } 1 \times (37)$$

Sin hat 9 × Beziehung zur OT-Überlieferung in 10 Fällen!

Sin selbständig 1 × (35).

Op selbständig 2 × (35, 42).

Tb selbständig 1 × (40*)

Ad selbständig 8 × (33⁺, 35⁺, 36⁺, 37, 39^{*}, 40⁺, 41, 42*)

Ad = Op 1 × (34)

Ad ähnelte Tb 1 × (35)

Ad hat 2 × Beziehung zur OT-Überlieferung!

⁵ Das Sternchen * zeigt eine qualifizierte Lesart an.

⁶ Das Pluszeichen + weist auf armenischen Einfluß hin.

Somit bleibt in der ganzen Evangelienperikope das Übergewicht von Ad gegenüber Sin gewahrt.

b) Jo 20, 19–25 (Sin)

Bei der zweiten Perikope ist das Lektionar wortreicher. Wir lesen hier als Überschrift: In-die completionis (= Paschae)⁷ [ad?] Vesperum lumen hilarum (= Φῶς ἡλαρόν) adhuc (= primum) eloquentur (= dicatur); dicetur Psalmus 149: Cantate Domino cantico novo (*instr.*), laus eius in ecclesia sanctorum. — Evangelium ex Iohannis capite.

20,19 Et fuit vesper dies illa una-sabbatorum et ianuae illae praeclusae fuerunt ubi (+ *igi*) fuerunt discipuli occultati propter timorem Iudaeorum: Venit Iesus <con>stet inter eos et dixit illis: Pax vobiscum. **20** Et hoc ut-primum dixit, ostendit illis manus et latus quoque suum. Pergavisi-sunt discipuli cum viderunt Dominum. **21** Dixit illis secundo (= iterum) Iesus: Pax vobiscum: Sicut misit me Pater, ego quoque emitto vos. **22** Et cum hoc dixit insufflavit et dixit illis: Accipite Spiritum Sanctum. **23** Si-igitur aliqua (= quaedam) remiseritis peccata, eis-[re]-mittentur. Si-igitur [quae] quorum (= eorum) apprehenderitis (= retinueritis), apprehensa (= retenta) erunt. **24** Thomas (t'oma) autem unus ille ex duodecim, cui dictum-est [nomen] geminus: Non fuit cum illis quando (+ *igi*) venit Iesus. **25** Nuntiabant illi (*dat.*) discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit illis: Si-igitur non videro in-manibus eius notam illam clavorum: Et collocavero digitum meum in-notam illam pedum: Et collocavero manum meam in-latus eius, nequaquam credam.

Wie die Einzelauswertung zeigt, schneidet Sin hier etwas besser ab als in der vorigen Perikope:

	Sin	Ad	OT
1. Jo 20, 19 οὐσης οὖν ὀψίας τῇ ἡ- μέρᾳ ἐκείνῃ	et fuit vesper dies illa: <i>om</i> οὖν	et vespere (<i>nom.</i> = <i>adv.</i>) in-die illa: <i>om</i> οὖν	ut-primum in- vesperavit dies illa: <i>om</i> οὖν
2. Jo 20, 19 τῇ μιᾷ σαββάτων	una-sabbatorum; vgl. OT	una-sabbati; vgl. sy	una-sabbatorum illorum
3. Jo 20, 19 καὶ τῶν θύρῶν κεκλεισμέ- νων	et ianuae illae prae- clusae fuerunt; vgl. sy	intravit Iesus(!) in- portas clausas; vgl. arm	et ianuae praeclū- sae fuerunt
4. Jo 20, 19 ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ + συνηγμένοι EGKLΘ al.	ubi (+ <i>igi</i>) fuerunt discipuli occultati = Op	ubi (+ <i>igi</i>) congre- gati fuerunt disci- puli; vgl. arm	Op: ubi (+ <i>igi</i>) fue- runt discipuli occul- tati; Tb: ubi (+ <i>igi</i>) discipuli occultati fuerunt
5. Jo 20, 19 εἰρήνη ὑμῖν	pax vobiscum; vgl. sy	pax vobiscum; vgl. sy	pax vobiscum; vgl. sy
6. Jo 20, 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν (vgl. Nr. 10)	et hoc ut-primum dixit	ut-primum hoc dixit	et ut-primum hoc dixit

⁷ = Dominica prima post completionem lunae (= lunam plenam).

	Sin	Ad	OT
7. Jo 20, 20 καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς] αὐτοῦ (vgl. Nr. 19) AKVΔΠ al.	illis (manus) et latus quoque suum	eis-(ostendit manus) et latera	illis (manus) eius et latus (latera Tb)
8. Jo 20, 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν	dixit illis secundo (= iterum) Iesus: <i>om</i> οὖν	dixit illis deinde (= rursus); vgl. arm: <i>om</i> οὖν	Op: dixit illis Iesus deinde; Tb: deinde dixit illis: <i>om</i> οὖν
9. Jo 20, 21 καὶ γὰρ	ego quoque = OT	et ego quoque	ego quoque
10. Jo 20, 22 καὶ τοῦτο εἰπὼν (vgl. Nr. 6)	et cum hoc dixit	et hoc ut-primum dixit = Tb	Op: et ut-primum hoc dixit; Tb: et hoc ut-primum dixit
11. Jo 20, 22 ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς	insufflavit et dixit illis	insufflavit et dixit	Op: insufflavit et eis-dixit; Tb: [in]-sufflavit illos et eis-dixit
12. Jo 20, 23 ἂν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφεσονται αὐτοῖς	si-igitur aliquae (= quaedam) remiseritis peccata, eis-[re]mittentur	si aliquibus (sg. = quibusdam) [re]miseritis peccata, [re]mittentur peccata eorum	si-igitur aliqua (= quaedam) [re]-miseritis peccata, [re]mittentur illis
13. Jo 20, 23 ἂν τινων κρατῆτε κρατήσονται	si-igitur [quae] quorum (= eorum) apprehenderitis (= retinueritis), apprehensa (= retenta) erunt	et [quae] quorum prehensa facietis (= retinueritis), prehensa sint (= retineantur); vgl. sy	si-igitur aliquae (= quaedam) apprehenderitis (= retinueritis), apprehensa (= retenta) erunt
14. Jo 20, 24 οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε	non fuit cum illis quando (+ <i>igi</i>)	non cum illis fuit quando	Op: non fuit cum illis ubi (+ <i>igi</i>); Tb: non cum illis fuit ubi (+ <i>igi</i>)
15. Jo 20, 25 εἰλεγον οὖν αὐτῶ οἱ ἄλλοι μαθηταί	nuntiabant illi (<i>dat.</i>) discipuli: <i>om</i> οὖν; vgl. sy	nuntiabant alii illi discipuli: <i>om</i> οὖν	nuntiabant illi (<i>dat.</i>) alii illi discipuli: <i>om</i> οὖν
16. Jo 20, 25 ἐώρακαμεν	vidimus	quoniam vidimus; vgl. arm	quoniam vidimus nos
17. Jo 20, 25 τὸν τύπον ^a τῶν ἥλων ^s	notam illam clavorum = OT	prodigium (= signum) clavorum illorum; vgl. arm	notam illam clavorum
18. Jo 20, 25 βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον ^b τῶν ἥλων	collocavero digitum meum in-notam illam pedum	adegero digitum meum in-locum illum clavorum	deposuero digitos meos in-locum illum clavorum
19. Jo 20, 25 βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ	collocavero manum meam in-latus eius = OT	attigero manu mea (<i>acc.</i>) latera eius; vgl. arm	collocavero manum meam in-latus eius
20. Jo 20, 25 οὐ μή	nequaquam = OT	non; vgl. sy, arm	nequaquam

^a A 47. 56. al., arm, Ad + OT: τύπον^a — τόπον^b
 griech. Textus receptus, Sin: τύπον^a — τόπον^b
 sy^s (sy^p): τόπον^a — τόπον^b

So ergeben sich folgende Tabellen:

Sin = OT 4 × (9, 17, 19, 20)
 = OT + Ad 1 × (5)
 ähnelt OT 3 × (2, 3, 12)
 = Op 1 × (4*)
 ähnelt Op 3 × (8, 11, 14)

Sin hat 12 × Beziehung zur OT-Überlieferung, aber nie zu Tb allein!

Sin selbständig 8 × (1, 6, 7, 10, 13, 15*, 16, 18*)

Tb selbständig 1 × (11)

OT selbständig 5 × (1, 7, 13, 16, 18)

Ad selbständig 15 × (1*, 2*, 3+, 4+, 6, 9, 11, 12*, 13*, 15, 16+, 17+,
 18, 19*+, 20*+)

Ad = Tb 2 × (7+, 10)

Ad ähnelt Tb 1 × (8+)

Ad hat 3 × Beziehung zu Tb

OT hat offenbar die jüngere Gestalt gegenüber Ad und Sin in Nr. 1. Sin steht mit seiner jüngeren Textform mindestens zweimal (13, 16) hinter Ad und OT zurück.

c) Jo 20, 26–31 (Sin)

Die letzte Perikope des Sinailektionars, offenbar das Vesperevangelium vom Thomassonntag, trägt die Überschrift: In die completionis in-Pascha (= Paschae)⁹ [ad?] Vesperum ... tempore (= horā ...) Psalmus 149: Cantate Domino cantico novo (*instr.*), laus eius in-ecclesia sancto-rum. — Evangelium ex Iohannis capite.

20,26 Et post octo dies (*sg.*) rursum fuerunt discipuli in-uno loco: Et Thomas quoque cum illis. Intravit Iesus in-ianuas clausas (ianuis clausis?). Et <con>stetit inter eos et dixit illis: Pax vobiscum. **27** Deinde dixit Thomae: Infer digitos tuos hic: Et vide manus meas: Et ~~infer~~ manum tuam et colloca in-latus meum: Et ne incredulus fias (*verb.* operaris *pass.*)! Sed crede! **28** Respondit Thomas et dixit illi: Dominus meus et Deus meus. **29** Dixit illi Iesus: Quia vidisti me et credidisti. Beati erunt qui me non viderint (*verb.* a-quibus non visus-ero) et in me credent (*verb.* [quibus] credibilis ero). **30** Multa alia quoque prodigia (= signa) operatus-est (= fecit) Iesus coram discipulis eius (= suis): Quae non descripta sunt in-libro hoc. **31** Hoc autem descriptum-est ut credatis quia Iesus Christus (iesu k'ristē) est Filius Dei: Et ut credatis et vitam habeatis nomine eius.

⁹ = in die octava Paschae: Dominica in Albis.

Auch in seinem letzten Stück gewinnen wir von Sin wieder ein andersartiges Bild:

	Sin	Ad	OT
1. Jo 20, 26 μεθ' ἡμέρας ὀκτώ	post octo dies vgl. sy	post octo dies vgl. sy	post octo dies vgl. sy
2. Jo 20, 26 πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ] + συνηγμένοι Τα	rursum fuerunt discipuli in-uno loco: <i>om</i> ἔσω?	congregati-sunt rursum discipuli eius: <i>om</i> ἔσω vgl. sy	rursum congregati fuerunt discipuli abintus (= intus) (Tb: abintus discipuli) et Thomas quoque
3. Jo 20, 26 καὶ Θωμᾶς	et Thomas quoque	et Thomas quoque	et Thomas quoque
4. Jo 20, 26 ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς	intravit ¹⁰ Iesus; vgl. arm	intravit Iesus cum illis (= apud illos); vgl. arm	et intravit Iesus; vgl. arm
5. Jo 20, 26 τῶν θυρῶν κεκλεισμένων	in-ianuas clausas	in-portas praeclusas	in-ianuas praeclusas
6. Jo 20, 26 ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν	<con>stetit inter eos et dixit illis	<con>stetit inter eos et eis-dixit	Op: stetit inter eos et dixit illis; Tb: <con>stetit inter discipulos et eis- dixit
7. Jo 20, 27 εἶτα	deinde = OT	tunc	deinde
8. Jo 20, 27 τὸν δάκτυλόν σου ὧδε	digitos tuos hic (<i>adv.</i>) vgl. arm	digitos tuos et me- attinge hic (<i>adv.</i>)	digitos tuos: <i>om</i> ὧδε vgl. sy
9. Jo 20, 27 καὶ φέρε τὴν χειρὰ σου	et infer manum tuam	et infer manum tuam	<i>om</i> vgl. Nr. 10!
10. Jo 20, 27 βάλε	colloca	adige (= immitte)	mihi-colloca + ma- num tuam (aus Nr. 9!)
11. Jo 20, 27 μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός	ne incredulus fias (<i>verb.</i> operaris <i>pass.</i>) sed crede	ne fias incredulus sed crede	ne fias incredulus sed crede
12. Jo 20, 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ	respondit Thomas et dixit illi = OT	respondit et ei- dixit Thomas; vgl. sy	respondit Thomas et dixit illi
13. Jo 20, 29 πεπίστευκας	et credidisti = Ad	et credidisti	Op: credis Tb: credis in-me(?)
14. Jo 20, 29 μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες	beati erunt qui me non viderint (<i>verb.</i> a-quibus non visus- ero) et in me cre- dent (<i>verb.</i> credibilis- ero)	beati qui me non viderunt (<i>verb.</i> a- quibus non visus- sum) et credent; vgl. arm	beati sunt qui me non viderunt et in me crediderunt (<i>verb.</i> credibilis- fui)

¹⁰ »intrare« statt »venire« wird von allen altgeorgischen Zeugen gebracht (Jo 20,19 nur bei Ad!), vielleicht um das armenische »venit« (*praes.*) mit folgendem Instrumental »portis clausis« d.h. »er kommt durch die verschlossenen Türen« auszudrücken.

	Sin	Ad	OT
15. Jo 20, 30 πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν	multa alia quoque prodigia (<i>pl.</i> = signa) operatus-est (= fecit) = Tb: <i>om</i> οὖν	multa alia quoque prodigia (<i>praed.</i> = signa) fecit: <i>om</i> οὖν	Op: multa prodigia alia (<i>pl.</i>) quoque operatus-est: <i>om</i> οὖν; Tb: multa alia quoque prodigia operatus-est: <i>om</i> οὖν
16. Jo 20, 30 ἐνώπι- ον τῶν μαθητῶν] + αὐτοῦ Tat 5 CΨ 33. L 892. 579 al.	coram discipulis eius (= suis) = Tb	coram discipulis illis suis	Op: coram disci- pulis suis; Tb: co- ram discipulis eius (= suis)
17. Jo 20, 30 ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα	quae non descripta sunt	quod non scriptum est; vgl. arm	quae non scripta sunt
18. Jo 20, 31 ταῦτα δὲ γέγραπται.	hoc autem descrip- tum-est	quantum (= quod- cumque) autem scriptum est; vgl. sy	Op: haec autem scripta sunt; Tb: hoc autem scrip- tum est
19. Jo 20, 31 Ἰησοῦς ἔστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ	Iesus Christus est Filius Dei; vgl. sy	Iesus Christus est Filius Dei; vgl. sy	Op: Iesus est Christus Filius Dei; Tb: Iesus Christus Filius Dei est
20. Jo 20, 31 ζῶην ἔχετε	vitam habeatis = OT	vitam aeternam re- cipiatis; vgl. arm, sy	vitam habeatis

Das bedeutet also:

Sin = OT 3 × (7, 12, 20)
= OT + Ad 2 × (1*, 3)
ähnelt OT 3 × (5, 14, 17)
= Tb 2 × (15, 16)
ähnelt Op 1 × (6)

Sin hat 11 × Beziehung zu OT-Überlieferung

Sin = Ad 3 × (9, 13, 19)

Sin selbständig 7 × (2*, 4+, 8, 10, 11, 14*, 18)

Op selbständig 5 × (2 vgl. Tb, 6, 13*, 16, 18)

Tb selbständig 5 × (2 vgl. Op, 6, 13, 18, 19)

OT selbständig 3 × (4, 8*, 9)

OT = Ad 1 × (11)

Ad selbständig 15 × (2*, 4+, 5, 6, 7, 8*, 10, 12, 14+, 15+, 16, 17*+,
18*, 19*, 20*)

d) Jo 21, 7-17a (844)

21,7 Dixit discipulus ille Petro, quem diligebat (*verb.* cui carus-erat) Iesus: Dominus est. Simon Petrus autem ut-primum audivit quia Dominus est, convestitione (= tunica) se-succinxit quia nudus fuit et in<(tro)iecit, semetipsum (*verb.* caput suum), ad-mare; **8** alii autem discipuli nave solum-veniebant, quia non longe fuerunt terrae (= a terra), sed quasi ducentis cubitis tantum et protrahebant

plāgam (= rete) illam piscibus plenam. **9** Et ut-primum e(xtra)gressi-sunt ad-terram, viderunt pr(unam) positam (*verb.* locatam) et piscem super illam et panem. **10** Dixit illi(!) Iesus: Recipite ex piscibus istis quos prendidistis nunc! **11** Prodivit Simon Petrus, et protrahebat plagam illam ad-terram plenam permagnis piscibus qui fuerunt (*sg.*) centum quinquaginta et tres; et tanta fuit et non scissa-est plaga illa. **12** Dixit illis Iesus: Venite et prandebimus (= prandeamus). Et nemo ausus-est ex discipulis illis interrogare (*term.*) ex illo (= illum): Quoniam tu quis es? noverant autem quia Dominus est. **13** Venit Iesus, et recepit panem illum et tradidit illis et piscem illum isto-eodem [-modo]. **14** Hoc tertio manifestatus-est Iesus discipulis cum surrexit a-mortuis. **15** Et ut-primum pranderunt, dixit Simoni Petro Iesus: Simon Iona(e) (*ionajso voc.*) diligisne me (*verb.* carus-tibi-sum ego-ne) magis (= plus) his? Dixit illi: Utique Domine, tu novisti quia diligo te (*verb.* carus-mihi-es tu); dixit Iesus illi: Depasce agnos (*2^o verb.* arietes) meos. **16** Dixit illi secundo (= iterum) Iesus: Simon, Iona(e), diligisne me (*verb.* carus-tibi-sum ego-ne)? Dixit: Utique Domine, tu novisti quia diligo te (*verb.* carus-mihi-es tu). Dixit illi Iesus: Perpasce oves meas illas. **17** Dixit illi Iesus tertium: Simon Iona(e), diligisne me (*verb.* carus-tibi-sum ego-ne)?

Zu diesen gut 10 Versen des Chanmetifragments läßt sich folgende Übersicht herstellen:

	844	Ad	OT
1. Jo 21, 7 λέγει οὖν	dixit: <i>om</i> οὖν; vgl. arm	dixit: <i>om</i> οὖν; vgl. arm	dixit: <i>om</i> οὖν; vgl. arm
2. Jo 21, 7 ὁ μαθη- της ἐκείνου ὃν ἡ- γάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ	discipulus ille Petro quem dili- gebat Iesus	discipulus ille quem diligebat Iesus Petro	Petro discipulus (Tb: + ille) quem diligebat Iesus
3. Jo 21, 7 ὁ κύριός ἐστιν	Dominus est	Dominus est	quoniam Dominus est
4. Jo 21, 7 Σίμων οὖν Πέτρος	Simon autem Pe- trus = OT	Simon Petrus: <i>om</i> οὖν; vgl. arm	Simon autem Pe- trus
5. Jo 21, 7 τὸν ἐπεν- δύτην διεζώσατο	convestitione (= tunicam) se-succinxit	se-succinxit cir- cumligamento	Op: veste se-suc- cinxit; Tb: se-suc- cinxit veste
6. Jo 21, 7 ἔβαλον ἑαυτὸν] ἤλατο De »sprang«	in<tro>iecit semet- ipsum = OT	cecidit-in (= inci- dit); vgl. sy	in<tro>iecit semet- ipsum
7. Jo 21, 8 τῷ πλοιάρῳ ἤλθον	nave solum-venie- bant	veniebant nave; vgl. sy, arm	Op: cum-nave ve- nerunt; Tb: nave venerunt
8. Jo 21, 8 ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς	longe fuerunt ter- rae (<i>dat.</i> = a terra)	longe fuerunt ad- aridam; vgl. sy	longe fuerunt ter- rae (<i>gen.</i>)
9. Jo 21, 8 ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων	ducentis cubitis tantum = OT	ut (= quasi) du- centis cubitis tan- tum	ducentis cubitis tantum
10. Jo 21, 8 τῶν ἰχ- θύων	piscibus plenam = OT	una-cum piscibus; vgl. arm	piscibus plenam
11. Jo 21, 9 ὡς οὖν	et ut-primum = Op	ut-primum: <i>om</i> οὖν	Op: et ut-primum; Tb: ut: <i>om</i> οὖν
12. Jo 21, 9 βλέπου- σιν	viderunt = OT	vident	viderunt
13. Jo 21, 10 αὐτοῖς	illis = Tb	illis	Op: illis; Tb: illi

	844	Ad	OT
14. Jo 21, 10 ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων	recipite ex piscibus istis	mihi-afferte ex piscibus istis; vgl. arm	recipite ex piscibus illis
15. Jo 21, 11 ἀνέβη] ἐνέβη X P L W 565. 1 al.	prodivit = OT	intravit	prodivit
16. Jo 21, 11 εἰς τὴν γῆν	ad-terram = OT	ad-aridam (Nr. 8!); vgl. sy	ad-terram
17. Jo 21, 11 καὶ τοσούτων ὄντων	et tanta fuit; vgl. Tb	tantis plena fuit	Op: <i>om</i> ; Tb: et (<i>om</i> ?) tanta fuit
18. Jo 21, 12 αὐτοῖς	illis = Tb	eis- (ei-) ¹¹	Op: illi; Tb: illis
19. Jo 21, 12 δεῦτε ἀριστήσατε	venite et prandebimus (= prandeamus)	venite, prandebimus (= prandeamus) = Tb	Op: venite et prandete; Tb: venite, prandebimus
20. Jo 21, 12 οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν	et nemo (<i>ara vin</i>) ausus-est ex discipulis illis	et nemo (<i>ver vin</i>) ex discipulis audebat	et iam-non quis ausus-est ex discipulis
21. Jo 21, 12 εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν	noverant autem quia Dominus est	sciebant quia Dominus est	Op: noverant quia Dominus a-se (= ipse) ille est; Tb: sciebant quia a-se (= ipse) Dominus ille est; vgl. sy
22. Jo 21, 13 ἔρχεται Ἰησοῦς	venit (<i>aor.</i>) Iesus = Op	<i>om</i> = Tb	Op: venit (<i>aor.</i>) Iesus; Tb: <i>om</i>
23. Jo 21, 13 καὶ λαμβάνει	et recepit = Op	recepit... Iesus; vgl. sy	Op: et recepit Tb: recepit Iesus; vgl. Ad
24. Jo 21, 13 δίδωσιν αὐτοῖς	tradidit illis = OT	tradebat illis	tradidit illis
25. Jo 21, 13 καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως	et piscem illum isto-eodem [-modo] = OT	isto[-modo] quoque piscem illum; vgl. arm	et piscem illum isto-eodem [-modo]
26. Jo 21, 14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη	hoc tertio (<i>verb.</i> tres vices = <i>tertia vice</i>) manifestatus-est: <i>om</i> ἤδη	hoc tertio (<i>verb.</i> tres vices = <i>tertia vice</i>) permanifestatus-est: <i>om</i> ἤδη	hoc tertio (<i>verb.</i> tres vices = <i>tertia vice</i>) eis-manifestavit: <i>om</i> ἤδη
27. Jo 21, 15 ὅτε οὖν	et ut-primum	et ut	et ubi (<i>temp.</i> = quando)
28. Jo 21, 15 πλέον τούτων	magis (= plus) his = OT	amplius his	magis (= plus) his
29. Jo 21, 15 λέγει αὐτῷ ¹⁰	dixit illi	ei-dixit ille	dixit ille Petrus
30. Jo 21, 15 σὺ οἶδας	tu novisti	tu scis	tu scis = Ad
31. Jo 21, 15 λέγει αὐτῷ ²⁰] + ὁ Ἰησοῦς DU 19* al.	dixit Iesus illi	dixit illi	dixit illi Iesus

¹¹ Aus dem Dativpräfix h- der 3. Person bei Ad konnte man den Singular illi (= ei) bei Op und den Plural illis (= eis) bei Tb herauslesen.

	844	Ad	OT
32. Jo 21, 15 βόσκε	depasce = Tb	perpasce	Op: <de>pasce; Tb: depasce
33. Jo 21, 16 λέγει αὐτῷ ¹⁰ πάλιν δεύ- τερον] om δεύτε- ρον X * al.	dixit illi secundo (= iterum) ¹² Iesus; vgl. sy	deinde dixit illi; <i>om</i> δεύτερον	deinde dixit illi Iesus secundo
34. Jo 21, 16 λέγει αὐτῷ ²⁰	ei-dixit	dixit illi	dixit illi Petrus
35. Jo 21, 16 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε	tu novisti quia diligō te = Op	quia diligo te: <i>om</i> σὺ οἶδας; vgl. sy	Op: tu novisti quia diligō te; Tb: tu scis quia diligo te
36. Jo 21, 16 λέγει αὐτῷ ³⁰] + Ἰησοῦς 565. 1071 al.	dixit illi Iesus = OT	dixit illi	dixit illi Iesus
37. Jo 21, 16 ποι- μαίνει τὰ προβά- τια μου	perpasce oves meas illas	perpasce pecora mea	perpasce oves meas
38. Jo 21, 17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον	dixit illi Iesus ter- tium = Op; vgl. sy	dixit illi tertio	deinde (<i>om</i> Op) dixit illi Iesus tertium

Wir sind gespannt auf das Schlußergebnis:

$$844 = \text{Ad } 1 \times (3)$$

$$= \text{Ad} + \text{OT } 1 \times (1)$$

$$844 = \text{Ad } 2 \times$$

$$844 = \text{OT } 11 \times (4, 6, 9, 10, 12, 15, 16, 24, 25, 28, 36)$$

$$= \text{OT} + \text{Ad } 1 \times (1)$$

$$844 = \text{OT } 12 \times$$

$$844 = \text{Op } 5 \times (11, 22, 23, 35, 38)$$

$$844 = \text{Tb } 3 \times (13, 18, 32)$$

$$844 \text{ ähnelt OT } 1 \times (37)$$

$$844 \text{ ähnelt Tb } 1 \times (17)$$

844 hat 22 × Beziehung zur OT-Überlieferung bei 38 Fällen!

844 selbständig¹³ 13 × (2*, 7, 8, 14, 19*, 20, 21*, 26, 27, 29, 30, 31*, 33*)

Ad selbständig 18 × (4, 5, 6*, 7*, 8*, 10*, 15, 16*, 17*, 18, 24, 25*, 27, 29, 31, 33, 35*, 37*)

Auch hier ist Ad unbestritten der Führende; dann folgt in weitem Abstand das Chanmetifragment 844 und gleich dahinter OT. In den 13

¹² meored »zum zweitenmal« dient zur Übersetzung von ἐκ δευτέρου usw. im Sinne von »secundo«, steht aber Jo 20, 21 bei Sin sicher für πάλιν, ebenso bei Ad Jo 9, 27.

¹³ Im Verhältnis zu Ad ist es allerdings mit dieser Selbstverständlichkeit oft nicht weit her!

Fällen, wo Op und Tb voneinander abweichen, hat Tb fast durchweg, nämlich 10 × die bessere Form vor Op (2, 5, 11, 17, 19, 21, 22, 23, 35, 38), wie seine Übereinstimmung (19, 22) oder wenigstens seine Verwandtschaft (5, 23) mit Ad dartut.

II. Zusammenfassungen

a) *Das wechselnde Verhältnis der Johannes-Chanmetifragmente zu Ad*

Jo 20, 1-18	Sin hat 4 qualifizierte Lesarten (2, 9, 21, 27) Ad hat 8 qualifizierte Lesarten (1, 3, 8, 12, 15, 25, 29, 31)	Ad ist Sin überlegen!
Jo 20, 19-25	Sin hat 3 qualifizierte Lesarten (4, 15, 18) Ad hat 6 qualifizierte Lesarten (1, 2, 12, 13, 19, 20)	Ad ist Sin überlegen!
Jo 20, 26-31	Sin hat 2 qualifizierte Lesarten (2, 14) Ad hat 6 qualifizierte Lesarten (2, 8, 17, 18, 19, 20)	Ad ist Sin überlegen!
Jo 21, 7-17	844 hat 5 qualifizierte Lesarten (2, 19, 21, 31, 33) Ad hat 8 qualifizierte Lesarten (6, 7, 8, 10, 16, 17, 35, 37)	Ad ist auch 844 überlegen!

Wie nicht anders nach unseren Untersuchungen der Matthäus-, Markus- und Lukasstücke zu erwarten war, schneidet 844 mit seinem Johannes-text im Verhältnis zu Ad (5:8) als der unterliegende Teil doch besser ab als Sin mit insgesamt 9 qualifizierten Lesarten gegenüber 20 bei Ad.

b) *Armenismen in den Johannesfragmenten*

Auch hier bringen wir nicht nur die Armenismen unserer Chanmetistücke; zur Vervollständigung des Bildes notieren wir auch alle Armenismen in den altgeorgischen Paralleltexten. Selbstverständlich scheiden solche Stellen aus, wo die syrische Vorlage sich noch heute nachweisen läßt; darüber berichten wir erst im folgenden Abschnitt. Aber auch so ist es erstaunlich, wie stark armenischer Einfluß sich geltend macht gegenüber den bisherigen Texten aus den drei ersten Evangelien.

1. Jo 20,2 ὀΐδαμεν. Zohrab: »manche« *զիտեմի* scio = Ad Sin Tb.
2. Jo 20,3 ἐξῆλθεν οὖν. Zohrab: exiit (*om* οὖν) = Ad Sin Tb.
3. Jo 20,4 ὁμοῦ. Zohrab: *ի միասին* in unum = Ad gegen Sin Tb.
4. Jo 20,6 ἔρχεται οὖν καί. Zohrab: venit et (*om* οὖν) = Ad Sin Tb.
5. Jo 20,6 κείμενα. Zohrab: *զի կային անդ* quia sita-sunt ibi; »I Hs« ohne *անդ* ibi = Ad gegen Sin Tb.

6. Jo 20,7 τὸ σουδάριον. Zohrab: *վարձամակն* (varšamakn) = Ad varšamagi igi gegen Sin Tb.
7. Jo 20,7 οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον. Zohrab: non cum aliis linteamini-
situm-erat = Ad gegen Sin Tb.
8. Jo 20,8 ὁ ἐλθὼν πρῶτος. Zohrab: *որ եկեալ էր յառաջագոյն* qui venerat prius
= Ad gegen Sin Tb.
9. Jo 20,9 καὶ εἶδεν. Zohrab: vidit (*om καί*) = Ad gegen Sin Tb.
10. Jo 20,10 ἀπῆλθον οὖν. Zohrab: *չողան* vaserunt (*om* οὖν) = Ad Sin Tb gegen sy^s
(autem), sy^P (et).
11. Jo 20,11 ὥς οὖν. Zohrab: *և մինչ զեւ* et dum<modo> = Ad gegen Sin Tb.
12. Jo 20,13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι. Zohrab: *և նոքա ասենցն* et illi dicunt
(= dixerunt) ad-eum (= ei) = Ad gegen Sin Tb.
13. Jo 20,15 ἐκείνη δοκοῦσα. Zohrab: *նմա պայտս թուեցաւ* illi (= ab illa) ita
visum-est = Ad gegen Sin Tb.
14. Jo 20,16 στραφεῖσα. Zohrab: *և նա դարձաւ* et illa conversa-est = Ad gegen
Sin OT (d.h. Op + Tb); vgl. sy^P: et conversa-est.
15. Jo 20,16 ἐβραϊστί. Zohrab: *եբրայեցերէն* ebraice = Ad Op gegen Sin Tb.
16. Jo 20,16 ῥαββουνί, ὃ λέγεται. Zohrab: *րաբբունի որ թարգմանի* Rabbuni quod
interpretatur (*pass.*) = Ad¹⁴ Tb gegen Sin Op.
17. Jo 20,18 τοῖς μαθηταῖς. Zohrab: *աշակերտացն* discipulis-illis = Ad gegen Sin OT.
18. Jo 20,18 ἑώρακεν. Zohrab: *եւես նա* vidit illa = Ad gegen Sin OT.
19. Jo 20,19 ἦσαν οἱ μαθηταί. Zohrab: erant discipuli congregati = Ad; vgl. Sin
OT + occultati.
20. Jo 20,21 οὖν ... ὁ Ἰησοῦς πάλιν. Zohrab: *դարձեալ* iterum (*om* οὖν ... ὁ Ἰησοῦς)
= Ad Tb gegen Sin Op.
21. Jo 20,25 ἑώρακαμεν. Zohrab: *եթէ տեսաք* quoniam vidimus = Ad gegen Sin;
OT quoniam vidimus nos.
22. Jo 20,25 τὸν τύπον. Zohrab: *զնշան* signum = Ad gegen Sin OT.
23. Jo 20,25 εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ. Zohrab: *ի կողս նորա* in latera eius = Ad
gegen Sin OT.
24. Jo 20,27 τὸν δάκτυλον. Zohrab: *զմատունս* digitos = Ad Sin OT.
25. Jo 20,29 πιστεύσαντες. Zohrab: »manche« *հաւատացցեն* credant; vgl. Ad cre-
dent gegen Sin OT.
26. Jo 20,30 ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα. Zohrab: quod non est scriptum; vgl. Ad
quod non scriptum est gegen Sin OT
27. Jo 21,7 λέγει οὖν. Zohrab: *ասէ* dicit (= dixit) *om* οὖν = Ad 844 OT.
28. Jo 21,7 Σίμων οὖν Πέτρος. Zohrab: Simon Petrus (*om* οὖν) = Ad gegen 844 OT.

¹⁴ Der ganze Vers 16 ist im Adyshtext mit dem textus receptus der armenischen Vulgata bei Zohrab identisch! Statt rabbuni (Ad: hrabbuni, da der Georgier nach altarmenischem Vorbild griechisch rh, das hier allerdings nicht steht, gern mit hr umschreibt) haben »viele« armenische Handschriften der Zohrabbibel rabuni (= Sin; vgl. Tb raboni) und »manche« rabbi (= Op rabi). Alle georgischen Zeugen sind also von armenischer Überlieferung beeinflusst, während die Syrer (sy^s, sy^P) rabuli lesen.

29. Jo 21,8 τῶν ἰχθύων. Zohrab: *Հանդերձ ձկամբն* cum pisce-illo; »manche« *Հանդերձ ձկամբքն* cum piscibus-illis = Ad gegen 844 OT.
30. Jo 21,9 βλέπουσιν. Zohrab: *տեսանեն* vident; »manche« *տեսին* viderunt oder *տեսանէին* videbant: viderunt = 844 OT gegen Ad.
31. Jo 21,10 ἐνέγκατε. Zohrab: *բերէք ինձ* (»viele« om mihi) afferte mihi = Ad gegen 844 OT.
32. Jo 21,13 καὶ τὸ ὄψαριον ὁμοίως. Zohrab: *նոյնպէս և զձուկնն* sic et piscem-illum = Ad gegen 844 OT.

Auch diesmal kann Ad die allermeisten (31) Armenismen für sich in Anspruch nehmen (1, 2, 3*, 4, 5*, 6*, 7*, 8*, 9*, 10, 11*, 12*, 13*, 14*, 15, 16, 17*, 18*, 19*, 20, 21, 22*, 23*, 24*, 25*, 26*, 27, 28*, 29*, 31*, 32*).

Die 8 Armenismen der Chanmetifragmente, nämlich bei Sin Nr. 1, 2, 4, 10, (19), 24 und bei 844 Nr. 27, 30 haben keinen Eigenwert, da sie sich ebenso bei der OT-Überlieferung finden und nur mit Ausnahme von Nr. 30 auch schon von Ad bezeugt werden.

Tb, das Jo 20, 1–15 allein vertreten ist, weist 11 Armenismen (1, 2, 4, 10, 16, (19), 20, (21), 24, 27, 30) auf, Op derer 6 (15, (19), (21), 24, 27, 30).

c) Altsyrischer Einfluß in den Johannesfragmenten

Es ist erstaunlich, daß sich bei dem relativ geringen Umfang der Johannestexte durch ganze 44 Beispiele die altsyrische Vorlage der altgeorgischen Übersetzung des letzten Evangeliums beweisen läßt und damit der absolute Eigenwert der soeben festgestellten Armenismen mehr als fraglich wird:

- Jo 20,1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων. sy^C: Lücke. sy^S: et in nocte quae illuxit una sabbati; sy^P: in una sabbati autem; Zohrab: (= arm²): et in una-sabbati-illa; Sin + Tb: in-una illa sabbatorum; Ad: et in-una sabbati illa.
- Jo 20,1 ἔρχεται. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P venit (*perf.*); arm²: venit (*präs.*); Sin + Tb: venit (*aor.*); Ad: venit (*präs.*).
- Jo 20,2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P: et cucurrit venit (*perf.*); arm: tunc venit (*präs.*) currit; Sin + Tb: currebat et venit (*aor.*); Ad: tunc adhuc (= quidem) cum-cursu ivit. — om οὖν.
- Jo 20,4 ἔτρεχον δὲ ... καὶ. sy^C: Lücke. sy^S: et currebant, ille autem; sy^P: et currebant ... ille autem; arm: currebant ... et; Sin + Tb: currebant autem; Ad: currebant ... et.
- Jo 20,5 οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P: intrare (= intrans) autem non intravit; arm: intro autem non intravit; Ad + Sin + Tb: intro autem non intravit.
- Jo 20,8 τότε οὖν. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P + arm + Ad + Sin + Tb: tunc (om οὖν).
- Jo 20,8 εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν] εἶδον καὶ ἐπίστευσαν. sy^C: Lücke. sy^S: et viderunt et crediderunt; sy^P: et vidit et credidit; arm + Ad: vidit et credidit; Sin + Tb: et viderunt et crediderunt.
- Jo 20,8 ἤδεισαν τὴν γραφὴν. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P: cognoscebant ex libris; arm: cognoscebant libros; Sin + Tb: noverant scripturam; Ad: cognitor fuit librorum (= noverat libros).

9. Jo 20,11 ὡς οὖν. sy^C: Lücke. sy^S: et ut; sy^P: et cum-; arm: et dum<modo>; Sin: et ut; Ad: et dum (+ *igi*); Tb: et dum.
10. Jo 20,12 καθεζομένους. sy^C: Lücke. sy^S: cum sedent; sy^P: qui (= quia) sedent; arm: quia sedebant; Sin + Tb: sederunt; Ad: quia sederunt.
11. Jo 20,13 ἐκεῖνοι. sy^C: Lücke. sy^S: angeli; sy^P: —; arm: illi; Sin + Tb: angeli illi; Ad: illi.
12. Jo 20,14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. sy^C: Lücke; sy^S: et cum dixit haec conversa-est retrorsum; sy^P: hoc dixit et conversa-est retrorsum; arm: hoc cum dixit conversa-est retrorsum; Sin: hoc cum dixit retrorsum se-vertit; Tb: hoc cum dixit revertit (= se-vertit) retrorsum; Ad: et hoc ut-primum dixit se-vertit retrorsum.
13. Jo 20,16 διδάσκαλε] + καὶ προσέδραμεν ἄψασθαι αὐτοῦ Θ 13. sy^C: Lücke. sy^S: (Rabuli) et cucurrit versus ad eum ut appropinquaret ei; sy^P: (Rabuli quod dicitur) Magister; arm: (rabbuni, rabuni, rabbi quod interpretatur) magister; Sin + OT: ... magister, et [ac]currebat ad-occurrentum; Ad: ... magister = arm.
14. Jo 20,17 πρὸς τὸν πατέρα] + μου A L O X al. a cff² al. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P: ad patrem meum; arm + Sin + Ad + OT: ad patrem meum.
15. Jo 20,17 πορεύου δέ. sy^C: Lücke; sy^S: sed i; sy^P: i autem; arm: sed i; Sin + OT: abi; Ad: sed i.
16. Jo 20,18 ἔρχεται ... ἀγγέλλουσα. sy^C: Lücke. sy^S: et venit (*perf.*) ... dixit; sy^P: tunc venit (*perf.*) et evangelizavit; arm: venit (*prés.*) ... et nuntiat; Sin + Op: venit (*aor.*) ... ad-nuntiandum; Ad: venit (*prés.*) ... et evangelizat; Tb: venit (*aor.*) et evangelizavit.
17. Jo 20,19 οὐσης οὖν ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων. sy^C: Lücke. sy^S: et in eadem die illa una sabbati; sy^P: cum fuit autem vesper diei illius una sabbati; arm: et erat vesper<i> in una-sabbati diei-illius; Sin: et fuit vesper dies illa una-sabbatorum; Ad: et vesper (= vespere) in-die illa una-sabbati; OT: ut-primum invesperavit dies illa una-sabbatorum illorum. — om οὖν.
18. Jo 20,19 καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων. sy^C: Lücke. sy^S: et clausae erant portae eorum; sy^P: et portae clausae erant; arm: portis clausis (*instr.*); Sin: et ianuae illae praeclusae fuerunt (= erant); Ad: intravit Iesus in-portas clausas; OT: et ianuae praeclusae fuerunt (= erant).
19. Jo 20,19, 21, 26 εἰρήνῃ ὑμῖν. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P: pax vobiscum; arm: pax vobiscum; Sin + Ad + OT: pax vobiscum.
20. Jo 20,20 τὴν πλευράν αὐτοῦ AKVΔΠ al. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P: et latus suum; arm: et latera-illa sua; Sin: et latus quoque suum; Ad: et latera; Op: et latus; Tb: et latera.
21. Jo 20,23 ἄν τινων². sy^C: Lücke. sy^S: et cui; sy^P: et si ... alicui; arm: si alicuius, «manche» et si alicuius; Sin: si-igitur quorum; Ad: et quorum; OT: si-igitur aliquae (= quaedam).
22. Jo 20,25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί. sy^C: Lücke. sy^S: dicunt ei (*om ἄλλοι μαθηταί*); sy^P: et dicunt ei discipuli (*om ἄλλοι*); arm: dicebant ei alii discipuli-illi; Sin: nuntiabant illi (= ei) discipuli (*om ἄλλοι*); Ad: nuntiabant alii illi discipuli; OT: nuntiabant illi (= ei) alii illi discipuli. — om οὖν.
23. Jo 20,25 οὐ μή. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P: non; arm: non; Sin + OT: nequaquam; Ad: non.
24. Jo 20,26 ἡμέρας ὀκτώ. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P + arm: octo dies; Sin + Ad + OT: octo dies.
25. Jo 20,26 πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταί αὐτοῦ] + συνηγμένοι Ta. sy^C: Lücke. sy^S: congregati erant discipuli in-unum (simul) in domo; sy^P: iterum intro erant discipuli; arm: iterum erant intro discipuli-illi; Sin: rursum fuerunt discipuli in-uno loco; Ad: congregati-sunt rursum discipuli eius; Op: rursum congregati fuerunt discipuli abintus; Tb: rursum congregati fuerunt abintus discipuli.

26. Jo 20,27 ὁδε. sy^C: Lücke. sy^S: om ὁδε; sy^P: huc; arm: *uyur* huc (hic); Sin: hic (*adv.*); Ad: et me-attinge hic; OT: om ὁδε.
27. Jo 20,28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ. sy^C: Lücke. sy^S: dixit ei Thomas; sy^P: respondit Thomas et dixit ei; arm: respondit Thomas et dicit (= dixit) ei; Sin + OT: respondit Thomas et dixit illi; Ad: respondit et ei-dixit Thomas.
28. Jo 20,31 ταῦτα δὲ γέγραπται. sy^C: Lücke. sy^S: haec autem quae scripta-sunt; sy^P: etiam haec autem quae scripta [sunt *part.*]; arm: sed hoc tantum aliquid (*om* aliquid Hs v. 1319) scriptum-est; Sin: hoc autem descriptum-est; Ad: quantum (= quodcumque) autem scriptum est; Op: haec autem scripta sunt; Tb: hoc autem scriptum est.
29. Jo 20,31 ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. sy^C: Lücke. sy^S: (dass) Jesus Christus ist der Sohn Gottes: quod Iesus Christus est Filius Dei; sy^P: (dass) Jesus ist Christus der Sohn Gottes: quod Iesus est Christus Filius Dei; arm: quia Iesus Christus est Filius Dei; Sin: quia Iesus Christus est Filius Dei; Ad: quia Iesus Christus est Filius Dei; Op: Iesus est Christus Filius Dei; Tb: Iesus Christus Filius Dei est.
30. Jo 20,31 ζῶν ἔχητε. sy^C: Lücke. sy^S: et vivatis; sy^P: sit vobis (= habeatis) ... vita aeterna (= vitam aeternam); arm: vitam aeternam recipiatis, «manche» vitam aeternam habeatis; Sin + OT: vitam habeatis; Ad: vitam aeternam recipiatis.
31. Jo 21,7 ἔβαλεν ἑαυτόν. sy^C: Lücke. sy^S: cecidit; sy^P: misit seipsum; arm: abiecit seipsum; 844 + OT: iniecit semetipsum; Ad: cecidit-in (= incidit).
32. Jo 21,8 τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον. sy^C: Lücke. sy^S: veniebant (in) nave; sy^P: in nave venerunt; arm: nave-illa quidem veniebant; 844: nave solum (= quidem) veniebant; Ad: veniebant nave; Op: cum-nave venerunt; Tb: nave venerunt.
33. Jo 21,8 ἀπὸ τῆς γῆς. sy^C: Lücke. sy^S: ab arida; sy^P: a terra; arm: ab arida-illa; 844: terrae (*dat.*); Ad: ad-aridam; OT: terrae (*gen.*).
34. Jo 21,9 ὡς οὖν. sy^C: Lücke; sy^S: et ut (cum); sy^P: ut (cum) autem; arm: ut; 844 + Op: et ut-primum; Ad: ut-primum; Tb: ut.
35. Jo 21,11 εἰς τὴν γῆν. sy^C: Lücke. sy^S: in-aridam; sy^P: in terram; arm: in aridam; 844 + OT: ad-terram; Ad: ad-aridam.
36. Jo 21,12 οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν. sy^C: Lücke. sy^S: et unus ex discipulis eius non audebat; sy^P: aliquis autem ex discipulis non audebat; arm: et nemo ex discipulis-illis audebat. 844: et nemo ausus-est ex discipulis illis; Ad: et nemo ex discipulis audebat; OT: et iam-non quis ausus-est ex discipulis.
37. Jo 21,12 ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. sy^C: Lücke. sy^S: quod ipse est; sy^P: quod Dominus noster est; arm: quod Dominus-ille est; 844 + Ad: quia Dominus est; Op: quia Dominus a-se (= ipse) ille est; Tb: quia a-se (= ipse) Dominus ille est.
38. Jo 21,13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει. sy^C: Lücke. sy^S: et cepit Iesus (*om* ἔρχεται); sy^P: appropinquavit autem Iesus et tulit; arm: venit (*präs.*) Iesus et accipit; 844 + Op: venit (*aor.*) Iesus et recepit; Ad: recepit panem illum Iesus (*om* ἔρχεται); Tb: recepit Iesus (*om* ἔρχεται).
39. Jo 21,14 ἦδη. sy^C: Lücke. sy^S + sy^P + arm + 844 + Ad + OT *om* ἦδη.
40. Jo 21,15 ὅτε οὖν. sy^C: Lücke. sy^S: et ut (cum); sy^P: ut (cum) autem; arm: et ut; 844: et ut-primum; Ad: et ut; OT: et ubi (*temp.* = quando).
41. Jo 21,16 λέγει αὐτῷ¹⁰ πάλιν δεύτερον. sy^C: Lücke. sy^S: rursus dixit ei Iesus; sy^P: dixit ei rursus secunda vice; arm: iterum (rursus) dicit (= dixit) ei; 844: dixit illi (= ei) secundo (= iterum) Iesus; Ad: deinde dixit illi (= ei); OT: deinde dixit illi (= ei) Iesus secundo.
42. Jo 21,16 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. sy^C: Lücke. sy^S: *om* σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε; sy^P: tu scis quia diligo te; arm: et tu scis quia diligo te; 844 + Op: tu novisti quia diligo te; Ad: quia diligo te (*om* σὺ οἶδας); Tb: tu scis quia diligo te.
43. Jo 21,16 λέγει αὐτῷ³ + ὁ Ἰησοῦς 545. 1071. al. sy^C: Lücke. sy^S: dixit ei; sy^P: dixit ei Iesus; arm: dicit (= dixit) ei; 844 + OT: dixit illi Iesus; Ad: dixit illi.

44. Jo 21,17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον. sy^C: Lücke. sy^S: rursus dixit ei Iesus; sy^P: dixit ei tertia vice; arm: dicit (= dixit) ei tertia vice; 844 + Op: dixit illi Iesus tertium; Ad: dixit illi tertio; Tb: deinde (= rursus) dixit illi Iesus tertium.

Das Resultat läßt sich in folgende Sätze zusammenfassen:

1. Wir können nicht weniger als 21 Nummern (von 44!) als Beweismittel für eine geschlossene syrisch-armenisch-georgische Überlieferung unter Führung von Ad¹⁵ (1, 5, 6, 8*, 9, 10*, 12*, 14, 17*, 19, 21*, 23, 24, 28, 30*, 32, 33*, 35*, 36, 39, 40) buchen, wovon allerdings Nr. 6 und 39 nur eine negative Übereinstimmung in Form einer Omission zeigen. Ohne eine erhaltene armenische Lesart — arm² versagt sich hier — präsentiert sich Ad in führender Stellung in den Fällen 12, 25 (+ OT!), 27, 31, und in der Überlieferungstreue hinter Tb zurückstehend, in Nr. 16.
2. Aber auch das Chanmeti-Sinailektionar und das Chanmetifragment 844 bezeugen ohne Ad wertvolle altsyrische Lesarten, wenn auch der Curetonianus (sy^C) überall ausfällt: 2 × Sin allein (20,22), 2 × Sin + Tb (7, 11), 2 × Sin + OT (13, 18), also Sin im ganzen 6 ×, während 844 mit OT 3 × zusammengeht (42, 43, 44) und 1 × mit Op (34).
3. Sogar bei OT hat sich 1 × in Nr. 36 altsyrisches Textgut erhalten¹⁶; bei Op findet sich wenigstens eine Peschitta-Lesart, die weder den übrigen altgeorgischen Zeugen noch arm² bekannt ist.

¹⁵ In den Fällen, wo Ad allein die syrische Vorlage erkennen läßt, ist ein Sternchen * hinzugefügt.

¹⁶ Daß OT in Nr. 26 mit dem Sinaisyrer (sy^S) ὡδε ausläßt, könnte bloßer Zufall sein und ist deshalb nicht beweiskräftig.